
CARRERA : TRADUCTORADO PÚBLICO

MATERIA : TALLER DE LENGUA

CONTENIDO

(CURSO ANUAL 2 HORAS SEMANALES)

I)

Ejercicios prácticos de traducción consecutiva directa e inversa a partir de textos escritos, dictados y leídos de índole variada y rigurosa actualidad, en orden de dificultad creciente: temas corrientes, semitécnicos, técnicos.

En este curso se traducen de forma inmediata (con lectura previa rápida) textos actuales extraídos de periódicos tales como: "Die Zeit", "FAZ", etc. (alemán-español) y textos de periódicos en lengua española (uruguayos y de España) (español-alemán).

II)

Introducción a la interpretación oficial y práctica de traducción oral.

III)

Audición de textos (grabaciones, conferencias, clases, etc.) para un ulterior comentario, análisis, resumen, etc.

III)

Aplicación de lo anterior a situaciones concretas de diversa temática.

PROGRAMA TALLER DE LENGUAS ALEMAN

Profesora: Ilana Marx
Lic. en Interpretación

Traducción oral inmediata (en general sin preparación previa, únicamente mediante la lectura rápida de algunos párrafos para tener una idea general del contexto) de textos de todo tipo: de periódicos, de libros, del alemán y vice-versa (más textos del alemán al español, por ser lengua materna).

Traducción rápida, entrenando sobre todo la velocidad de reacción, sin que el estilo sea tan importante en este caso, sino más bien el contenido y naturalmente, de forma gramaticalmente correcta.

Intentar que los textos – en general – tengan relación con los temas dados en Cultura de la Lengua Alemana, aunque los temas son todos de actualidad y relacionados con Alemania.

BIBLIOGRAFIA

El semanario alemán “Die Zeit”, en general del año en curso.
Artículos de todo tipo: política, cultura, ecología, urbanismo, sociedad.

El suplemento cultural del diario “El País” de los viernes.

Otros diarios alemanes y uruguayos.

Algún texto interesante de alguna novela alemana, con un grado de dificultad medio.

Diccionarios Alemán – Español y Español – Alemán de Slaby-Grossmann,
Editorial Brandstetter, Alemania.

Diccionario Wahrig de la lengua alemana (alemán-alemán).
Diccionario Brockhaus de la lengua alemana (enciclopédico)

Diccionario Maria Moliner de la lengua española (de uso del español).
Diccionario VOX de la lengua española.

